

## RESSENYES

**Hobbes, T., *El Cuerpo. Primera Sección de los Elementos de Filosofía*, trad. y ed. de Bartomeu Forteza, Pre-Textos, Valencia, 2010**

Finalmente, y tras una larga espera, aparece en España la traducción del *De Corpore*, llevada a cabo por una de las personas que más ha hecho por los estudios hobbesianos en nuestro país, el tristemente desaparecido Bartomeu Forteza. Dicha traducción, que originariamente debería haberse publicado hacia finales del año 1999 en Alianza Editorial ve la luz ahora, diez años después, gracias al esfuerzo de sus familiares y sus compañeros, en la editorial Pre-Textos. Hay varios elementos que hacen especial la edición de Forteza de la primera parte de los *Elementos de Filosofía*. En primer lugar, la publicación en castellano de una obra tan importante para la comprensión de la filosofía de Hobbes en general y de su teoría del lenguaje, su epistemología y su filosofía natural en particular. Es verdad que teníamos ya desde el año 2000 –momento en el que debía haber aparecido la de Forteza– la gran traducción llevada a cabo por Joaquín Rodríguez Feo para la editorial Trotta; pero lo que diferencia a la presente edición de esta es, entre otras cosas, el extenso y acertado aparato crítico que la acompaña. Hay que tener en cuenta, además, que estas notas no son gratuitas sino que, tal y como se puede colegir de su valioso estudio *L'objectivitat a la filosofia lingüística de Thomas Hobbes*, están hechas por un gran conocedor de la filosofía lingüística y natural del filósofo del Malmesbury. El otro elemento que hace tan especial la aparición de esta edición es el conjunto de escritos que sirven para introducir el texto del *De Corpore*: un prólogo del profesor Yves Charles Zarka, una nota introductoria del profesor Josep Monserrat y una extensa introducción del propio Bartomeu Forteza. Es en el análisis de estos escritos en lo que centraremos la atención en lo sucesivo, reservando para más adelante las observaciones sobre la traducción del texto original.

Tal y como acabamos de decir, nos encontramos en primer lugar con un breve pero intenso prólogo redactado *ex profeso* por el profesor Yves Charles Zarka. En él se lleva a cabo una síntesis de las principales ideas y teorías que conforman la primera parte de los *Elementos de Filosofía* y se llama la atención sobre dos asuntos relacionados con ella: «1º, el lugar que el *De Corpore* ocupa en la filosofía del siglo XVII, y 2º, el papel que juega en la obra de Hobbes, particularmente en relación con los tratados políticos» (p. III). Zarka pone aquí en juego muchas de las interpretaciones que maneja en sus numerosas obras

sobre el pensamiento del filósofo inglés –sobre todo, las que aparecen en su gran libro *La décision métaphysique de Hobbes. Conditions de la politique*– para explicarnos, por un lado, la lógica, la filosofía primera y la física desarrolladas en el *De Corpore* y, por el otro, la importancia que todo ello tiene para la comprensión de la filosofía política de Hobbes. Sobre este último punto, por ejemplo, recalca claramente que la aplicación de la *annihilatio mundi* al mundo de lo político en Hobbes le lleva a elaborar una filosofía civil, no ya ligada a un momento y a un lugar determinados como las de Maquiavelo o Bodino, sino universal, atemporal y científica. Es en relaciones como estas donde se entiende la estrecha relación que existe entre la filosofía lingüística y natural de Hobbes y su teoría política.

Pero la parte más importante de todos estos prolegómenos críticos a la presente traducción del *De Corpore* es sin duda alguna la exhaustiva introducción de más de 140 páginas elaborada por el mismo Forteza, un estudio que puede entenderse como una obra monográfica de gran rigor consagrada a analizar los antecedentes históricos del texto hobbesiano, su estructura y contenido y su papel dentro de la producción del autor. Cinco son los apartados en los que el intérprete mallorquín divide su trabajo y que pasaremos a desgranar brevemente a continuación: I. El largo camino hasta el *De Corpore*, II. Una filosofía lingüística, III. El sistema filosófico de Hobbes: unidad y fortuna, IV. La presente edición y, por último, una extensa bibliografía de gran utilidad para todo aquel que se quiera acercar al mundo de los estudios hobbesianos.

En el primero de estos apartados el autor hace un minucioso recorrido por los distintos escritos hobbesianos que desde 1629, año en el que tiene lugar la iluminación euclideana del humanista Hobbes, parecen conducirle progresivamente hacia esa fijación definitiva de su filosofía natural que llevará a cabo en el *De Corpore*. El motivo de dicha reconstrucción nos la ofrece el propio Forteza: «Con el fin de que se conozca mejor el contenido y el sentido del libro cuya traducción presentamos, creemos que es imprescindible realizar una génesis histórica de su composición» (p. 15). Los textos analizados aquí en cuanto que antecedentes del *De Corpore* son el *Short Tract on First Principles* de finales de 1630, la *Logica et Philosophia Prima. Ex T. Hobbes* datada a finales de 1638 o principios de 1639, el *Exordium al De Principiis* fechado sobre 1640, los *Elements of Law* y los dos *Tractatus Opticus* de la misma fecha, las *Terceras Objeciones a las Meditaciones Metafísicas* de principios de 1641, el *Anti-White* o *Comentario al De Mundo de Thomas White* de 1643 y el *First Draught* de 1646.

En el segundo apartado de la introducción, Forteza analiza las principales ideas filosóficas que Hobbes expone en su obra a partir del estudio de cada una de las cuatro partes que la componen: la lógica, la filosofía primera, la geometría y la física. En relación con la lógica, el autor retoma las tesis principales de su obra *L'objectivitat a la filosofia lingüística de Thomas Hobbes* e inter-

preta el pensamiento del inglés confiriendo una gran importancia al asunto del lenguaje. En palabras del propio Forteza, la filosofía de Hobbes es «una filosofía marcada por el “finitismo” propio de la condición humana. Esta filosofía será [...] una filosofía lingüística, a saber, no propiamente una filosofía del lenguaje, sino una filosofía que asume las características, las posibilidades y los límites marcados por el lenguaje» (p. 46). El hecho de que Hobbes se ocupe en primer lugar en el *De Corpore* del lenguaje y de aquello que se puede decir científicamente con él vendría a confirmar, precisamente, que su teoría lingüística y los límites de esta son los que vertebran todo su pensamiento. Además de esto, Forteza se detiene aquí en las fisuras teóricas que crea en la obra hobbesiana la inclusión de la definición genética en su propia definición de la filosofía y que, básicamente, se concentrarían en el especial estatus epistemológico que Hobbes se ve obligado a conferirle a la física. Respecto a la filosofía primera, Forteza la interpreta como una determinación del «recto uso de aquellas palabras fundamentales sin las cuales no puede hacerse ni entenderse la ciencia» (p. 66), a la par que presta una especial atención a la hipótesis de la *annihilatio mundi*. Ya por último, se analizan los logros de Hobbes en el terreno de la geometría y de la física. La conclusión que se obtiene al final de estos dos últimos puntos es que el filósofo de Malmesbury no supo leer los signos de los tiempos y que apostó a caballo perdedor en ambas disciplinas: su geometría generativa despreció la inclusión del álgebra realizada por Descartes y su física deductiva no fue capaz de hacerle un sitio al experimentalismo que sí explotarían otros adversarios suyos como Robert Boyle.

Ya por último, el tercer apartado de la introducción trata de resolver una de las grandes aporías de los estudios hobbesianos: la posibilidad de encontrar un elemento de unidad y continuidad que vertebre su filosofía natural y su ciencia civil. Forteza resuelve este problema en una línea muy similar a la seguida por otros autores como Malherbe o Zarka, es decir, basando la unidad y continuidad del sistema en ese método único y fundamentalmente lingüístico con el que Hobbes estudia las dos parcelas de la realidad. De este modo, Forteza vuelve a poner de relieve su tesis sobre el importante papel que desempeña el lenguaje en el sistema hobbesiano, una tesis que, tal y como señala el profesor Josep Monserrat, «se encaminaba hacia la traducción del *De Corpore*, que entendía [Forteza] fundamental para el sistema hobbesiano» (p. XIII).

Hemos dejado para el final las consideraciones sobre la nota introductoria del profesor Monserrat y sobre la última parte de la introducción del propio Forteza –dedicada, como dijimos, a las aclaraciones sobre la edición del texto– porque creemos que ambas arrojan mucha luz sobre el último punto por considerar: el de la calidad de la traducción que nos ocupa. Es complicado evaluar una traducción de una obra filosófica ya que para hacerlo correctamente sería necesario tener tanto un adecuado dominio de la lengua de origen como un amplio conocimiento del pensamiento de su autor. Sin embargo, no es difí-

cil hallar aquí algunos datos a favor de la fiabilidad de la traducción llevada a cabo por Forteza.

El primer testimonio que prueba la corrección de la presente traducción lo encontramos en la magnífica reconstrucción de la correspondencia entre Forteza y otro gran estudioso de la filosofía hobbesiana, Karl Schuhmann, realizada por el profesor Josep Monserrat. Según nos cuenta Monserrat en su revelador estudio, Forteza comienza a escribirse con Schuhmann tras conocer que este estaba a punto de publicar una edición crítica latina del *De Corpore*. Un hecho revelador es que, aunque el mallorquín lleva ya trece años trabajando en la edición castellana de la obra de Hobbes, considera que el trabajo de Schuhmann puede serle de utilidad para pulir aún más su propia traducción. Tras recibir una copia del trabajo aún inédito del alemán, y después de una exhaustiva revisión del mismo, Forteza escribe a Schuhmann para hacerle cinco respetuosas correcciones a algunas de sus transcripciones. Lo más interesante de dichas sugerencias es que denotan un profundo dominio del latín, un gran conocimiento de la obra de Hobbes y un manejo absoluto del texto del *De Corpore*. De hecho, es el propio Schuhmann el que agradece a Forteza su trabajo y sus correcciones incorporándolas en el último momento a su edición latina del *De Corpore*.

Pero el alegato final a favor de su traducción nos la ofrece el mismo Forteza al hablar de su trabajo en la cuarta parte de la introducción. Aquí se menciona que la presente edición es fruto de un trabajo de quince años y de dos traducciones: una primera basada en el texto de la *Opera Latina* de Molesworth y una segunda a partir de las ediciones de Londres y de Ámsterdam completadas con el inédito de Schuhmann. Si a esto le añadimos el contraste de la traducción definitiva con las realizadas en inglés, en italiano, en alemán y en francés, resultará evidente que la edición del *De Corpore* hecha por Bartomeu Forteza se convierte en una aportación más que valiosa al conocimiento de Hobbes en español.

David Jiménez Castaño